

Ngày, nơi yêu cầu chuyển nhượng / *Date and Place of request*

YÊU CẦU CHUYỂN NHƯỢNG THƯ TÍN DỤNG TỪNG PHẦN
REQUEST FOR PARTIAL TRANSFER DOCUMENTARY CREDIT

Kính gửi: Ngân hàng Ngoại thương Việt Nam

To: J.S.C Bank for Foreign Trade of Vietnam.....

Yêu cầu chuyển nhượng Thư tín dụng sau / *Concerning L/C details as follows:*

Số L/C / <i>L/C No</i>	Ngày phát hành / <i>Dated</i>
Ngân hàng phát hành / <i>Issuing Bank</i>	Số tham chiếu của NH thông báo / <i>Advising Bank's reference No</i>

Chúng tôi, người hưởng lợi ký tên dưới đây, xin đính kèm bản L/C gốc không huỷ ngang nêu trên và các sửa đổi L/C (nếu có) và đề nghị Ngân hàng Ngoại thương chuyển nhượng L/C từng phần với điều kiện sau đây

We, undersigned Beneficiary enclosed herewith the original of Irrevocable L/C and amendments (if any) request You to make partial transfer with conditions as follows

Người hưởng lợi thứ hai (tên và địa chỉ đầy đủ)

Second Beneficiary (full name and address)

.....

Theo các điều kiện và điều khoản của L/C gốc và các sửa đổi (nếu có) trừ các nội dung sau
Subject to the same terms and conditions of original L/C and its amendments (if any) except for the following:

1. Số tiền / *Amount*.....
2. Số lượng hàng hoá, nếu cần / *Quantity of goods, if applicable*.....
3. Đơn giá, nếu có / *Unit price, if any*
4. Thời hạn hiệu lực / *Expiry date*.....
5. Thời hạn giao hàng / *Shipment period* :.....
6. Thời hạn xuất trình chứng từ / *Presentation period*
7. Tỷ lệ bảo hiểm, nếu L/C yêu cầu Giấy Chứng nhận Bảo hiểm:
- The percentage of insurance cover / if an insurance document is called for*
8. Thay thế tên, nếu cần / *Substitution of name (if applicable)*.....

Chuyển nhượng từng phần có thay thế chứng từ (With substitution)

Hối phiếu (*Drafts*) Hoá đơn (*Invoices*)

Chuyển nhượng từng phần không thay thế chứng từ (Without substitution)

Chúng tôi đảm bảo tuân thủ đúng quy định về chuyển nhượng Thư tín dụng của Phòng Thương mại Quốc tế về “ Quy tắc thống nhất và Thực hành Thư tín dụng chứng từ ” - Bản sửa đổi năm ... , số xuất bản ... và các quy định, luật định trong nước.

We agree and understand that the Transferred Credit will be subject to UCP ... and country law, rules and regulations.

Chúng tôi không cho phép Ngân hàng Ngoại thương thông báo các sửa đổi của L/C này cho Người hưởng lợi thứ hai mà không có sự chấp nhận của chúng tôi. (*We retain the right to refuse to allow Vietcombank to advise amendments made under original L/C to the Second Beneficiary without obtaining our approval*)

Chúng tôi cho phép Ngân hàng Ngoại thương thông báo các sửa đổi của L/C này cho Người hưởng lợi thứ hai mà không cần có sự chấp nhận của chúng tôi (*We waive the right to refuse to allow Vietcombank to advise amendments made under original L/C to the Second Beneficiary*)

Chúng tôi cho phép Ngân hàng Ngoại thương thông báo các sửa đổi của L/C này cho Người hưởng lợi thứ hai mà không cần có sự chấp nhận của chúng tôi, trừ những sửa đổi liên quan đến tăng trị giá và/ hoặc gia hạn ngày hiệu lực của L/C thì phải có sự chấp nhận của chúng tôi, Ngân hàng Ngoại thương mới được phép thông báo cho Người hưởng lợi thứ hai. (*We waive the right to refuse to allow Vietcombank to advise amendments made under original L/C to the Second Beneficiary except amendments relating to increasing amount and/or extending the expiration date of L/C are to be advised to the Second Beneficiary only with our consent*)

Trong trường hợp có thay thế hoá đơn và/ hoặc hối phiếu, chúng tôi được phép đòi số tiền chênh lệch, nếu có, giữa trị giá hoá đơn của chúng tôi và trị giá hoá đơn của Người hưởng lợi thứ hai

Upon such substitution of invoices and/or drafts we can draw under this Credit for the difference, if any, between such invoices and the Second Beneficiary's invoices.

Chúng tôi cam kết rằng, trong trường hợp chúng tôi không cung cấp giấy chứng nhận bảo hiểm bổ sung (nếu cần), hoá đơn và/ hoặc hối phiếu để thay thế hoá đơn và/ hoặc hối phiếu của Người hưởng lợi thứ hai ngay khi được yêu cầu lần đầu thì Quý Ngân hàng được uỷ quyền tự động gửi đến Ngân hàng phát hành bộ chứng từ nhận được theo Thư tín dụng chuyển nhượng gồm hoá đơn và/ hoặc hối phiếu của Người hưởng lợi thứ hai mà không chịu trách nhiệm gì về việc thanh toán phần chênh lệch giữa số tiền ghi trên hoá đơn của Người hưởng lợi thứ hai và số tiền được uỷ quyền trả theo L/C gốc.

It is understood that in the event we fail to supply additional insurance documents (if applicable), our invoices and/or drafts in exchange for the Second Beneficiary's invoices and/or drafts on first demand, you are authorised to forward to the Issuing Bank the documents received under the Transferred Credit including the Second Beneficiary's invoices and/or drafts without any responsibility on your part for payment of any difference between the amount of the Second Beneficiary's invoices and/or drafts and the amount authorised to be paid under the original L/C.

Nếu đồng ý với các chỉ thị này, đề nghị Ngân hàng thông báo cho Người hưởng lợi thứ hai các điều kiện, điều khoản của Thư tín dụng chuyển nhượng và các chỉ thị này.

If you agree to these instructions, please advise the Second Beneficiary the terms and conditions of the Transferred Credit and these instructions.

Chúng tôi đồng ý rằng tất cả các khoản phí liên quan đến việc chuyển nhượng L/C này đều do chúng tôi chịu trách nhiệm thanh toán.

We agree that all charges relating to transfer of this Credit are for our account

Đề nghị ghi nợ tài khoản của chúng tôi số:..... tại Quý Ngân hàng để thu các khoản phí liên quan (*Please debit our Account No: with You for all your charges.*)

Chúng tôi sẽ thanh toán các khoản phí của Quý Ngân hàng bằng Séc (*We will pay all your charges by cheque*)

Chúng tôi sẽ thanh toán các khoản phí của Quý Ngân hàng bằng tiền mặt (*We will pay all your charges by cash*)

Kính chào / Yours faithfully

Người được uỷ quyền / *Authorised signature(s) of the Beneficiary*

Đóng dấu và ký tên (signed and stamped)

Chúng tôi gửi kèm các tài liệu sau (*Encl.*):

L/C gốc và thư thông báo L/C (*Original L/C and authenticated Letter of Notification*)

Sửa đổi L/C cùng thư thông báo sửa đổi (*Original Amendment(s) and authenticated Letter of Notification*) Số bản sửa đổi (*number of amendment included*):.....

Trường hợp có sự khác nhau về cách hiểu giữa Tiếng Việt và Tiếng Anh trong văn bản, Tiếng Việt là ngôn ngữ chính và là căn cứ pháp lý để giải quyết tranh chấp/ If there are differences understanding between Vietnamese and English in this paper, Vietnamese will be considered the primary language and legal basis to resolve the dispute.